

EL VERBO EN EL PASADO: CREAR UNA TIRA CÓMICA EN ESPAÑOL

BIODATA

Nydia R. Jeffers Doctora en Literatura Hispánica. Máster en Enseñanza de Segundas Lenguas. Filóloga inglesa, traductora y bibliotecaria. Compagina la investigación con la docencia en institutos y universidades desde hace 19 años. Ha creado cursos de español L2, español para fines específicos, traducción, cultura de España, y literatura en español. En su labor investigadora, destacan dos artículos en revistas sobre didáctica, una docena de artículos en revistas académicas de literatura sobre autores españoles e hispanoamericanos, y una veintena de ponencias en conferencias para docentes.

.....

I. INTRODUCCIÓN

El pasado del verbo en el aula de español como segunda lengua en el nivel intermedio no es fácil de explicar ni de traducir a estudiantes cuya primera lengua es el inglés. Se suele generalizar diciendo que se utiliza el pretérito perfecto simple si el evento pasado ocurrió una vez, si está limitado a una duración o frecuencia exacta o momentánea, o si contesta la pregunta narrativa de qué pasó. Alternativamente, es común que se indique el uso del imperfecto si el evento pasado ocurrió más de una vez o es habitual, o no llegó a ocurrir; si está libre de referencias temporales o si responde a la pregunta descriptiva de cómo pasó.

Un problema añadido a esta situación es que algunos libros de texto no manejan las implicaciones pedagógicas de varios investigadores de adquisición de segundas lenguas. En particular, Jourdenais *et al.* (1995) señalan que marcar tipográficamente los tiempos del pasado ayuda con la atención a la forma verbal. Por otra parte, Ca-

dierno (1995) recomienda procesar textos más que producirlos. Salaberry (1999) sugiere introducir las reglas en diferentes lecciones para que los aprendientes se fijen en una sola regla cada vez. A pesar de los consejos de los lingüistas, varios libros de texto siguen presentando diálogos que no subrayan los dos aspectos del verbo y sigue habiendo ejercicios de rellenar el hueco o elegir la opción correcta para producir el pasado en lugar de facilitar el procesamiento de una regla cada vez.

El docente se enfrenta a múltiples factores que confunden al estudiante de español como segunda lengua. Por esta razón, es importante reflexionar sobre su didáctica y en esta propuesta didáctica nos acercamos a la enseñanza del pasado con una perspectiva determinada y mediante un tema en concreto: las tiras cómicas, unas manifestaciones textuales especialmente relevantes.

Por todo ello, a continuación se ofrece un marco teórico que explica qué concepción lingüística y teórica de los pasados se tiene como referencia en este trabajo, y, posteriormente, se describe una propuesta didáctica en la que se ha trabajado dicho contenido.

2. EL MARCO TEÓRICO Y SU VINCULACIÓN CON LA PROPUESTA DIDÁCTICA

En términos literarios, cuando se usa el verbo en el pretérito, existen dos personajes en este viaje imaginario al pasado y, por tanto, hay dos puntos de vista del pasado: por un lado, está la perspectiva del personaje narrador que cuenta el pasado y, por otro lado, se halla el narrador protagonista que, inmerso en el pasado, no conoce el resultado de los acontecimientos. Además, en términos psicológicos, el hablante de español que se encuesta en los estudios también puede decidir subjetivamente enfocarse en el estado inicial, medio o final de un verbo, con lo que la persona puede considerar un evento como aca-

bado o no en su mundo particular e incluso dar por real o irreal un evento del pasado.

En términos lingüísticos, enseñar el pasado conecta con el análisis del discurso, la semántica, la morfología y la sintaxis. La disyuntiva entre el pretérito perfecto simple o el pretérito imperfecto contempla la primera lengua del aprendiente, la raíz verbal, los complementos directos y circunstanciales del verbo, y las oraciones que rodean al predicado donde se inserta el verbo. En cuanto a la diferencia entre los dos pretéritos, Emilio Alarcos (1994) concluye en su gramática de la lengua española que existe una diferencia morfemática entre el valor no terminativo de *me marchaba* y el valor terminativo de *me marché*. Manuel Seco (1986) añade el valor conativo: “Precisamente ahora me marchaba”. De esta forma, en teoría, se puede averiguar la telicidad de Vendler (1957) o el hecho de que el evento se oriente a un final o no.

Además del aspecto léxico explicado por Elena de Miguel (1999), es decir, si el significado de la raíz verbal es télico (con punto final) o atélico (sin punto final), en la decisión sobre el tiempo verbal del verbo intervienen sus complementos. Esto quiere decir que un objeto directo que cuantifique el significado de la raíz verbal implica el uso del pretérito perfecto simple. Por ejemplo, la diferencia aspectual entre “Ella bebía café” y “Ella bebió dos cafés” es clara. A pesar de esta condición que determina la preferencia por uno de los tiempos, los manuales no suelen indicar esta regla. Esta regla pertenece a la noción de aspecto léxico-sintáctico.

A pesar de que cualquier evento pasado puede ser interpretado tanto “perfecto” o limitado en el tiempo, como “imperfecto” o no limitado en el tiempo, la tradición de los manuales de español como segunda lengua sigue siendo la de rellenar un hueco en la oración con uno de los dos tiempos verbales del pasado: o el pretérito perfecto simple o el pretérito imperfecto. En esta propuesta, se ofrecerá al estudiante que conjugue el mismo verbo en los dos tiempos verbales para contar una historia que comienza ilimitada y continúa como limitada. De esta forma, se trata de desbancar la falsa generaliza-

ción sobre el uso mutuamente exclusivo de los verbos en el pasado.

En su lugar, los manuales suelen presentar como condiciones de uso de los dos pretéritos sendas listas de adverbios que suelen colocarse con cada pretérito. Sin embargo, la presencia de los complementos circunstanciales no determina que un evento del pasado se acote en el tiempo. Por ejemplo, es gramaticalmente correcto decir *Antes, ella habló bien* o *Antes, ella hablaba bien* al igual que *Un día, ella habló bien* o *Un día, ella hablaba bien*. En este ejemplo, el estudiante no estaría diferenciando el aspecto léxico-sintáctico porque el marcador *antes* sea menos definido que el marcador *un día*. Aun así, si hubiera un hueco para el verbo *hablar*, se podría dar crédito al estudiante por saber el aspecto flexivo, es decir, la oposición entre el pretérito y el imperfecto, ya que el estudiante habría identificado la forma verbal de la tercera persona en singular.

Sin embargo, el aspecto flexivo no es el único tipo de aspecto a tener en cuenta. En la propuesta que se ofrece más abajo, aunque se ofrecen adjuntos temporales, lo que determina el uso de los tiempos verbales no es la presencia de los complementos circunstanciales de tiempo, sino el aspecto discursivo, centrado en la relación existente entre tres oraciones. La primera presenta la historia. La segunda introduce la acción. La tercera indica el resultado del cambio en el presente.

Otra simplificación que se evita en la propuesta es la de asociar los verbos puntuales (transformativos o no) con el pretérito perfecto simple y los durativos (resultativos o no, estativos o no) con el imperfecto. Igualmente, los verbos dinámicos (terminativos o no; instantáneos o no) no son exclusivos del pretérito perfecto simple dejando los no dinámicos para el imperfecto. Por ello, la muestra de los verbos de la propuesta varía la clasificación de los verbos y se brindan verbos de estado, actividad, realización y logro.

Esta terminología que distingue los verbos dinámicos, puntuales y durativos procede de los investigadores Pinkster (1983) y Bertinotto (1981), citados por Elena de Miguel (1999). Los eventos dinámicos pueden ser terminativos y no terminativos. Los eventos terminativos pueden

ser instantáneos o no instantáneos. Por su parte, hay eventos puntuales, que son transformativos o no transformativos. Finalmente, los eventos durativos se dividen en resultativos o no resultativos, y estos comprenden los verbos estativos y los verbos no estativos.

Sin pretender zanjar la cuestión, esta propuesta didáctica se limitará a ofrecer una regla de uso a los estudiantes cuya primera lengua es el inglés. De todas las fuentes consultadas, han resultado útiles la explicación del aspecto léxico de Elena de Miguel (1999) y la secuencia de adquisición del pasado de Lourdes Ortega. Por ejemplo, Elena de Miguel (1999) realiza una serie de pruebas para clasificar el aspecto léxico de los verbos en categorías como estados, actividades, realizaciones o logros. Saber si un verbo es un estado, una actividad, una realización o un logro (Vendler, 1957) ayuda a analizar el orden de adquisición de los tiempos. Como apunta Lourdes Ortega (2009), lo más fácil es asociar el pretérito con los logros (*por fin, cambiaron su actitud*) y el imperfecto con los estados (*cuando era niño*).

3. OBJETIVOS Y SECUENCIA DE TAREAS

El objetivo de esta propuesta se fundamenta en que el estudiante, utilizando la composición de una tira cómica, aprenda a combinar el imperfecto con un evento que ocurría con anterioridad, en contraste con la asociación del pretérito con un evento que ha modificado esa situación anterior.

Con vistas a preparar la escritura de la tira cómica, se agrupa a los estudiantes por parejas con el fin de intercambiarse unos verbos irregulares en el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto simple y el presente. El estudiante A escucha y escribe los verbos de su pareja B, y viceversa. La siguiente actividad continúa la dinámica del intercambio, pero esta vez las parejas se intercambian traducciones de historias en las tres formas verbales.

Para ponerse a escribir la tira cómica, se procede al reparto de unos guiones ya preparados con los conectores y los verbos en la lengua materna de los estudiantes. Individualmente, cada

estudiante traduce al español su tira cómica. Los guiones corresponden al diseño del cómic en la página web *Makebeliefscomix*. El estudiante solo necesita pinchar y arrastrar los personajes, el escenario y los bocadillos con el texto ya escrito. Las tiras cómicas se envían al profesor por correo electrónico. Para escribir de manera correcta, el estudiante debe enviar al profesor un boceto del guion de la tira cómica para luego editar y presentar a la clase la versión definitiva. Los estudiantes que escuchan y visionan la tira cómica leída por el presentador toman apuntes de los verbos y los traducen al inglés.

3.1. ANTES DE ESCRIBIR LA TIRA CÓMICA

3.1.1. INTERCAMBIO DE VERBOS

Esta actividad consiste en intercambiarse verbos irregulares. El estudiante A anota la traducción debajo de los verbos. El estudiante B hace lo mismo.

ESTUDIANTE A: ESCUCHA Y ESCRIBE LOS VERBOS DE TU PAREJA		
IMPERFECTO	PRETÉRITO	PRESENTE
BEFORE, HE/SHE USED TO DO	THEN, HE/SHE DID	NOW, HE/SHE DOES
ANTES, ÉL/ELLA-ABA/-ÍA	LUEGO, ÉL/ ELLA-O	AHORA,ÉL/ELLA-A/-E
DECÍA CONTABA TRAÍA HACÍA QUERÍA PREFERÍA PENSABA SENTÍA IBA ERA	DIJO CONTÓ TRAJO HIZO QUISO PREFIRIÓ PENSÓ SINTIÓ FUE FUE	DICE CUENTA TRAE HACE QUIERE PREFIERE PIENSA SIENTE VA ES

ESTUDIANTE B: ESCUCHA Y ESCRIBE LOS VERBOS DE TU PAREJA		
IMPERFECTO	PRETÉRITO	PRESENTE
<i>ANTES, ÉL/ELLA-ABA/-ÍA</i>	LUEGO, ÉL/ ELLA-O	AHORA,ÉL/ELLA-A/-E
BEFORE, HE/SHE USED TO DO	THEN, HE/SHE DID	NOW, HE/SHE DOES
USED TO SAY USED TO TELL USED TO BRING USED TO DO/MAKE USED TO WANT USED TO PREFER USED TO THINK USED TO FEEL USED TO GO USED TO BE	ONCE SAID ONCE TOLD ONCE BROUGHT ONCE DID/MADE ONCE WANTED ONCE PREFERED ONCE THOUGHT ONCE FELT ONCE WENT ONCE WAS	SAYS TELLS BRINGS DOES/MAKES WANTS PREFERS THINKS FEELS GOES IS

3.1.2. INTERCAMBIO DE HISTORIAS

Una vez se han presentado los verbos, los estudiantes intercambian historias. El estudiante A escribe en inglés y el estudiante B escribe en español la traducción de historias con la secuencia pretérito imperfecto, pretérito perfecto simple, presente.

Posteriormente, el docente presenta el generador de tiras cómicas. Las tablas adjuntas tienen historias. El profesor corta las filas que necesite para parejas o grupos, según desee.

<p style="text-align: center;">ESTUDIANTE A</p> <p style="text-align: center;">ESCUCHA A TU PAREJA Y ESCRIBE LA TRADUCCIÓN DE DOS SITUACIONES</p>	<p style="text-align: center;">ESTUDIANTE B</p> <p style="text-align: center;">ESCUCHA A TU PAREJA Y ESCRIBE LA TRADUCCIÓN DE DOS SITUACIONES</p>
<p>Antes, era un bebé. Después fui una niña. Más tarde fui una adolescente. Hoy soy una joven.</p>	<p>Before, I was a baby. Afterward I was a girl. Later I was a teenager. Now I am a young woman</p>
<p>Cuando yo tenía un año no decía nada, pero un día, dije “papá”. Ahora mi hijo me dice “papá” todos los días y yo le digo “hijo”.</p>	<p>When I was 1 year old, I did not say anything but one day, I said “daddy”. Now my son says “daddy” to me everyday.</p>
<p>Cuando yo tenía siete años, traía Fs. a casa, pero un día tuve un tutor y después de leer y escribir mucho, traje una A a casa. Hace mucho tiempo que no traigo una B.</p>	<p>When I was 7, I used to bring F’s home but one day I had a tutor and after reading and writing a lot, I brought an A home. It has been a while since I don’t bring a B.</p>
<p>Cuando yo era adolescente, no salía mucho. Pero cuando pude salir de la casa de mis padres, empecé a salir más. Ahora salgo tanto que no hago la tarea.</p>	<p>When I was a teenager, I did not go out much. But when I managed to leave the home of my parents, I started to go out more. Now I go out so much that I do not do my homework.</p>
<p>Cuando era más joven, yo tenía mucho tiempo libre pero no tenía dinero. Pero un día tuve que hacer dinero. Ahora, siempre tengo dinero, pero nunca tengo tiempo.</p>	<p>When I was younger, I had a lot of free time, but I did not have money. But one day I had to make money. Now I always have money, but I never have time.</p>
<p>Cuando estaba en la escuela secundaria, yo ponía la mesa la primera para comer. Pero un día mi padre puso un celular en la mesa por mi cumpleaños y ahora yo pongo la comida aparte. Me gusta el teléfono más que la comida.</p>	<p>When I was younger, I set the table first to eat. But one day my father put an iPhone on the table for my birthday and now I put food aside. I like the phone more than food.</p>
<p>Antes, no conducía. Conduje con mi profesor por un mes. Ahora, conduzco. Sé conducir y conozco lugares.</p>	<p>Before, I did not drive. I drove with my teacher for a month. Now I drive. I know how to drive, and I have traveled.</p>
<p>Antes de venir a la universidad, no conocía a nadie de Latinoamérica. Mi primer día de clase, conocí a dos. Ahora, conozco a doce y traduzco el español a inglés. ¡Sé traducir! ¡Sé español!</p>	<p>Before coming to the university, I did not meet people from Latin America. My 1st day at school, I met 2. Now I have met, and I know 12 & I translate Spanish. I know how to translate. I Know Spanish.</p>
<p>Cuando era niño, no sabía la verdad sobre Santa Claus. Pero un día supe la verdad y ahora sé que Santa Claus era mi padre.</p>	<p>When I was a child, I did not know the truth about Santa Claus. But one day, I found the truth and now I know that Santa Claus was my father.</p>
<p>Cuando estaba en la escuela, yo no podía dormir bien por el estrés. Pero el verano pasado pude hacer yoga. Ahora, yo puedo dormir.</p>	<p>When I was at school, I was not able to sleep well because of the stress. But last summer, I managed to do yoga. Now I can sleep.</p>

3.2. ESCRIBIENDO LA TIRA CÓMICA

3.2.1. ESCRIBIENDO LOS BOCADILLOS

Preparados con la explicación y los ejemplos, los estudiantes podrán entrar en la página web *Makebeliefscomix*. La actividad consiste en hacer clic en “Crear Comix” o “Create Comix”, hacer clic en “Personajes” o “Characters” y ver

las “Poses” para diferentes posturas del personaje que corresponden al pretérito imperfecto, pretérito perfecto y presente, es decir, lo que le pasaba antes, lo que pasó entonces y lo que le pasa hoy. Cada pose se corresponde con un bocadillo en la tira cómica que el personaje dice en estas formas verbales.

El estudiante A intercambia con el estudiante B la traducción de tres conectores y tres verbos. El resto de la historia es responsabilidad de los estudiantes, que pueden trabajar en grupos de dos o de cuatro. El esquema es el siguiente: ANTES (imperfecto), LUEGO (pretérito) y AHORA (presente).

toria y firma la tira cómica. Finalmente, edita, guarda y envía por email al docente.

3.3. DESPUÉS DE ESCRIBIR

Cada estudiante lee su tira cómica en voz alta a la clase usando la página web del profesor. La au-

ESTUDIANTE A TRADUCIR DEBAJO DEL INGLÉS LOS CONECTORES Y LOS VERBOS EN EL PASADO DE UNA HISTORIA TU PAREJA TIENE LA CLAVE Y ESCRIBIRÁ EL RESTO DE LA HISTORIA		
IMPERFECTO	PERFECTO	PRESENTE
1. Girl: -Before I used to be... and...	Then, I was... and...	Now, I am... and...

ESTUDIANTE B OFRECER LA TRADUCCIÓN DE INGLÉS A ESPAÑOL A TU PAREJA DESPUES DE QUE LO INTENTE. COMPLETAR LAS HISTORIAS EN LOS DOS IDIOMAS		
1. Girl: -Before, I used to be... and...	Then, I was... and...	Now, I am... and...
Antes, era... y...	Luego, fui... and...	Ahora, soy... y...

3.2.2. EDITANDO EL TEXTO Y EL FORMATO

El estudiante entrega el texto de los bocadillos en papel al profesor para que el profesor indique al estudiante con círculos el texto a editar por el estudiante. A continuación, el estudiante elige los bocadillos donde escribirá en primera persona del singular, en mayúscula. El estudiante añade el fondo y los objetos que ayuden a establecer el ambiente de la historia. Después, titula la his-

diencia escucha y anota la secuencia de los tres verbos empleados sobre un protagonista en tres momentos de su vida.

4. EVALUACIÓN CON PAUTAS DE BI DE ACTFL

El primer criterio de evaluación es el de escribir presentando e incluye un máximo de 5 puntos: 3 puntos por escribir una historia en 30 palabras y 3 oraciones y otros 2 puntos por haber diseñado



This comic strip was created at MakeBeliefsComix.com. Go there to make one yours

la tira cómica y leerla o presentarla a la clase. El segundo criterio califica el rol de escucha y toma de apuntes de los verbos interpretados en las presentaciones. Al recoger los apuntes de cada estudiante, el profesor asigna un punto por cada serie de verbos anotados. El tercer criterio tiene en cuenta la lectura y comprensión de las tiras cómicas que se han presentado y anotado, sólo que, en esta ocasión, el estudiante deberá mostrar que puede traducir a la vista las tiras cómicas ya presentadas.

ESCRIBIR PRESENTANDO: Puedo escribir 30 palabras correctas en oraciones conectadas sobre temas familiares mostrando el contraste entre el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y el presente.

1 2 3 4 5

ESCUCHAR INTERPRETANDO: Puedo comprender historias y descripciones organizadas de 30 palabras correctas en diferentes tiempos anotando los verbos.

1 2 3 4 5

LEER INTERPRETANDO: Puedo comprender información presentada en una variedad de situaciones sobre temas familiares traduciendo a la vista el contenido de los bocadillos.

1 2 3 4 5

5. MEJORAS

Para mejorar la visualización del pasado, el docente puede proporcionar o pedir a los estudiantes ilustraciones que sustituyan las traducciones a la lengua inglesa y que representen los distintos aspectos del verbo. En la misma línea, con el fin de consolidar la organización gráfica de los tiempos verbales del pasado, el docente puede crear gráficos con la información temporal, acotada o no, para verbos de distinta irregularidad flexiva. Por último, el estudiante podría recolectar los contextos que observa en relación a los dos pretéritos en materiales auténticos, de diferentes tipos de textos, en lugar de practicar únicamente con los modelos proporcionados en esta propuesta didáctica.

6. CONCLUSIONES

Con el objetivo concreto de mejorar el uso del pasado en la escritura, la experiencia se dirige a que el estudiante lea y/o escuche el pasado en contexto. Se ha descrito la forma de utilizar el generador de cómics *Makebeliefscomix* de Zimmerman y Bloom, herramienta que a la hora de ser escuchada o leída por la clase permite a la audiencia procesar el pasado, como recomienda Cadierno. Tercero, se han incluido fichas de trabajo para el profesor y los estudiantes A y B. Por último, se ha ofrecido una forma de evaluar estas tareas usando las habilidades llamadas Can-Do Statements por el consejo *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL).

Junto a los juicios gramaticalmente aceptables que emiten los hablantes nativos del español sobre la interpretación doble del aspecto de los diferentes tipos de verbos, existen revisiones sobre lo que se considera el modelo lingüístico. Reglas y excepciones son parte del esfuerzo común que realizan editores, docentes, lingüistas y estudiantes cada año desde diversos libros de gramática y pragmática, ya sea desde enfoques descriptivos o cognitivos. Al final, con el análisis crítico de la comunidad lingüística, se trata de verbalizar la oposición verbal y oracional que existe entre el pretérito imperfecto y el pretérito perfecto simple del verbo en español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACTFL: American Council for the Teaching of Foreign Languages (2013). *NCSSFL ACTFL Can-Do Statements: Progress Indicators for Language Learners*. Alexandria, VA: ACTFL. En línea: http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/CanDo_Statements.pdf [Consulta 18/1/2023]
- ALARCOS, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- CADIerno, T. (1995). "Formal Instruction from a Processing Perspective: An Investigation into the Spanish Tense." *Modern Language Journal*, vol. 79, 1995, pp. 179-93.
- DE MIGUEL, E. (1999). "El aspecto léxico". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- HULSTIJN, J. H. (1995). "Not all Grammar Rules are Equal: Giving Grammar Instruction in its Place in Foreign Language Teaching." *Attention and Awareness in Foreign Language Learning*. Honolulu, pp. 359-86.
- JOURDENAIS, R. ET AL. (1995). "Does Textual Enhancement Promote Noticing? A Think-Aloud Protocol Analysis." *Attention and Awareness in Foreign Language Learning*. Honolulu, pp. 183-216.
- ODDCAST INC. (2016). *Voki*. En línea: <http://www.voki.com> [Consulta 18/1/2023]
- ORTEGA, L. (2009). "Sequences and Processes in Language Learning." *The Handbook of Language Teaching*. Hoboken, Wiley-Blackwell.
- SALABERRY, R. M. (1999). "The Development of Past Tense Verbal Morphology in the L2 Spanish Classroom." *Applied Linguistics*, vol 20, no. 2, pp. 151-78.
- SECO, M. (1986). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- VENDLER, Z. (1957). *The Philosophical Review*, vol 66, no. 2, pp. 143-160.
- ZIMMERMAN, Bill y Tom Bloom. *Makebeliefscomix. Create your own comix*. En línea: www.makebeliefscomix.com [Consulta 18/1/2023].